

Korrespondenz aus Deutschland.
Spremberg den 6. Januar 1907

Die Weihnachtsfeierlage waren diesmal so recht nach dem Wunsche der Leute, nämlich Kälte und Schnee. Es hieher kam schon am 10. Dezember, bis es ja viel schneite, daß derselbe 10 Zoll hoch wurde. Gefroren hat es auch kräftig und gab es gute Schlittenbahn, da man seit einigen Jahren nicht mehr Schlittenfahren konnte. Leider gab es auch Unglück genug, da Pferde durchgingen und Menschen beim Umwerfen des Schlittens verunglückten. Doch hindert dieses nichts an der Sache, es wird eben weiter gefahren. Die Kinder haben ihr Vergnügen auf dem Eise, der Landmann dagegen in der Scheune, wo fleißig gedroschen wird.

Gegenwärtig scheint es kräftig und kann noch kommen, was noch nicht da war, nämlich ein strenger Winter. Es sind schon hier und da Menschen erfroren, sie sind im Schnee verdrückt; auch solche die nicht nüchtern waren. Viele verfehlen den Weg und geraten in fließendes Wasser, welches wenn auch kalt nicht richtig zufriert. Häufig ist ein Unglücklicher dort hinaus, obwohl oftmals nicht tief, so ist das Wasser doch sehr kalt und die Unterstützung hat schon Manchen in der Nähe vom Hause arretieren gemacht, da seine Hilferufe, weil kein Mensch im dunklen Draußen ist, gehört wurden. Doch will hiermit schließen.
M. Hantschko.

Spremberg, January 6, 1907

The Christmas holidays, this time, were much according to the wishes of the people, namely, the cold and the snow. The latter came already on December 10, till it had snowed as much as 10 inches. It had also frozen enough to make the roads good for the sleds, since, for several years, you could not go sleigh riding. Unfortunately, there were also more than enough accidents. The horses would break through the snow and people were injured when their sleds overturned. But this did not hinder them, they just drove on. The children enjoyed being on the ice. And the farmers were busy doing their threshing in the barns.

Right now, it is snowing heavily again, so it looks like we might have a more severe winter, something we did not have up to now. Here and there, are people who froze when they get lost in the snow. Many lose their way and end up in the water, which is cold but not frozen over. If such an unlucky one falls into the water, even though it is not deep, the water is very cold and the strong wind has made them freeze close to home, when their calls for help were not heard by anyone in the dark night. But with that I will close.

M. Hantschko

Translated by Ed Bernthal

Provided by Wendish Research Exchange,
www.wendishresearch.org